



CLASSIQUES
GARNIER

CHIRAT (Alexandre), « Avertissement liminaire », *L'Économie intégrale de John Kenneth Galbraith (1933-1983)*, p. 15-16

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12569-3.p.0015](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12569-3.p.0015)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT LIMINAIRE

Référencement : Comme il s'agit d'un ouvrage d'histoire de la pensée économique, nous avons majoritairement travaillé sur les premières éditions des œuvres. Nous avons donc opté pour un système de référencement où la date apparaissant dans le texte est toujours la date originale de parution des textes. Toutefois, la page que nous citons peut se référer à une réédition de la version originale, laquelle est indiquée en bibliographie. Prenons l'exemple (Berle et Means 1932, 5). L'année 1932 est la date originale de parution de *Modern Corporation and Private Property*. Mais nous avons travaillé sur la réédition de 1991 citée en bibliographie. La page 5 est donc bien la page 5 de la réédition de 1991. Nous avons opté pour ce système afin d'éviter les doubles datations ([1932] 1991). Toujours afin de fluidifier la lecture, nous avons également fait le choix, chaque fois que cela était possible, d'indiquer les références en fin de phrase, voire de paragraphe.

Archives : Pour les documents provenant des archives de Galbraith, nous avons deux modalités de référencement. Les lettres et mémorandums cités dans ce travail sont toujours référencés en note de bas de page. Nous utilisons l'acronyme JKGPP pour désigner les *John Kenneth Galbraith Personal Papers*, contenus à la John Fitzgerald Kennedy Library de Boston (MA). Pour les manuscrits ou les discours, nous avons fait le choix de les intégrer dans la bibliographie des écrits de Galbraith. Dans la mesure où nous nous sommes toujours efforcés de préciser la nature du document que nous utilisons, la lecture ne conduit pas à amalgamer ces matériaux d'archives aux œuvres publiées. Des systèmes spécifiques ont été utilisés pour les articles de Galbraith pour le magazine *Fortune* et pour les minutes des interrogatoires d'Albert Speer. Ils sont expliqués au début des chapitres concernés.

Traduction : Nous avons fait le choix d'un document rédigé intégralement en langue française. Dans la mesure où la majorité des références citées dans ce travail n'étaient pas traduites, nous avons dû

effectuer un grand nombre de traductions. Lorsque nous l'avons jugé utile, nous avons fait apparaître le mot en langue original entre crochet. Par exemple : « concurrence à couteaux tirés » [*cut-throat competition*]. Afin d'alléger le document, nous n'avons pas précisé « notre traduction » à chaque occurrence. Si le lecteur souhaite savoir s'il s'agit ou non d'une traduction, il convient de se reporter à la bibliographie. S'il n'y a qu'une référence en anglais dans la bibliographie, cela signifie que nous avons traduit nous-même. Dans le cas contraire, nous avons utilisé la traduction mentionnée en bibliographie.

Copyright : Le chapitre 13 est une traduction, doublée d'une réécriture d'un article publié dans l'*European Journal of History of Economic Thought* (2020) ©, lequel est disponible en ligne (<https://doi.org/10.1080/09672567.2021.1936109>). Le chapitre 16 est une reprise d'un article, coécrit avec Bernard Baudry, publié dans la *Revue économique* (2018) ©.